

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології

на тему:

ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ З КОМПОНЕНТОМ «ДУША, СЕРЦЕ»
В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНИЙ ТА
ГРАМАТИЧНИЙ АНАЛІЗ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

Студентки групи Пкор22-20

факультету східної і слов'янської філології
денної форми здобуття освіти

Освітньої програми: Корейська мова і
література

та переклад, західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та

літератури (переклад включно), перша –
корейська

Шин Лії Сергіївни

Науковий керівник: Урядова Вікторія Денсіївна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ КОРЕЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ.....	6
1.1. Поняття та значення фразеологічної одиниці, як лінгвістичного явища у корейській мові.....	6
1.2. Специфіка перекладу корейських фразеологічних одиниць на українську Мову.....	12
РОЗДІЛ 2. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНИЙ ТА ГРАМАТИЧНИЙ АНАЛІЗ КОРЕЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З КОМПОНЕНТОМ «ДУША, СЕРЦЕ».....	19
2.1 Класифікація фразеологічних одиниць з компонентом «ДУША, СЕРЦЕ» у корейській мові	19
2.2 Лексико-семантичний та граматичний аналіз фразеологічних одиниць з компонентом «ДУША, СЕРЦЕ».....	21
ВИСНОВКИ.....	28
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	30

ВСТУП

Корейська мова відома своєю складністю та багатим культурним контекстом. Цікавим компонентом корейської мови є її фразеологія, яка є частиною лексикології та граматики корейської мови та містить вирази, які мають особливе значення та передають складні ідеї. Багатство корейської фразеології обумовлено великим культурним та історичним досвідом корейського народу, а також самобутніми особливостями мови. Корейські фразеологізми відіграють особливу роль у мові, оскільки вони не тільки надають їй емоційного забарвлення, але й передають важливу інформацію про культурні, історичні та соціальні аспекти країни.

Фразеологізм має глибоке емоційне значення в багатьох мовах світу. У даній роботі ми досліджуємо лексико-семантичні та граматичні особливості фразеологізмів з компонентом «душа, серце» на матеріалі корейської та української мов.

Актуальність даної роботи обумовлена необхідністю поглибленого теоретичного і практичного вивчення фразеологізмів. Вивчення даної теми дозволить вивчити особливості вживання однокомпонентних фразеологізмів "Душа, серце" в корейській мові, його значення і граматичні особливості, важливі для розуміння корейської мови і його культурного контексту.

Об'єктом дослідження є фразеологізми з компонентом "душа, серце" в корейській мові.

Предмет дослідження складається з лексико-семантичних і граматичних особливостей корейських фразеологізмів, зокрема фразеологізмів з компонентом "душа, серце".

Основна мета даної роботи—висвітлити на матеріалі корейської мови лексико-семантичні та граматичні особливості фразеологізмів з компонентом «душа, серце».

Досягнення поставленої мети передбачає реалізацію таких **завдань**:

- Визначити поняття та значення фразеологічних одиниць у корейській мові.
- Визначити особливості перекладу корейських фразеологізмів на інші мови.
- Провести лексико-семантичний та граматичний аналіз корейських фразеологічних одиниць з компонентом «душа, серце».
- Визначити основні класифікаційні групи корейських фразеологізмів з компонентом «душа, серце».
- Визначити актуальність і частоту використання корейських фразеологізмів у сучасному світі.

Матеріалом дослідження є шість фразеологічних одиниць із компонентами "душа, серце" у сучасній корейській мові.

Для досягнення цієї мети і вирішення конкретних дослідницьких завдань використовувалися наступні методи дослідження: фіксована вибірка, яка використовується для відбору фразеологізмів зі словників та інших джерел інформації; компонентний аналіз лексичних значень, що використовується для розподілу значення лексичних одиниць за складовими елементами, метод класифікації для розподілу фразеологізмів за категоріями, описовий метод для отримання повного і точного опису фразеологізмів і виконання їх буквального перекладу, порівнянний метод для розподілу значень лексичних одиниць за складовими елементами, метод класифікації для розподілу фразеологізмів за категоріями, описовий метод для отримання повного і точного опису фразеологізмів і їх дослівного перекладу, порівнянний метод для розподілу лексичних одиниць за складовими фразеологізмів за категоріями, описовий метод, що дозволяє дати повний і точний опис фразеологізмів і виконати їх дослівний переклад. порівняння корейських і українських фразеологізмів з метою знаходження загальних і

відмінних рис, типологічний метод, для виявлення відмінних рис корейської мови та пошуку подібностей і розбіжностей між корейською та українською мовами, а також структурний метод аналізу взаємозв'язків між мовними одиницями.

Наукова новизна даної роботи полягає в систематичному аналізі фразеологічних одиниць з компонентом "душа, серце" у корейській мові. Такий аналіз сприяє глибшому розумінню корейської мови та її культурного контексту, а також може слугувати основою для подальших досліджень у галузі фразеології та лінгвістики загалом.

Практичне значення цієї робота полягає у використанні її результатів як у викладанні корейської мови, так і в перекладацькій та лексико-семантичній практиці. Вивчення даної теми може мати практичне значення для вивчення корейської мови як іноземної, а також може бути використане для подальшого вивчення фразеології корейської мови в Україні. Вивчення лексико-семантичних і граматичних особливостей однокомпонентних фразеологізмів "Душа, серце" актуально в контексті сучасної лінгвістики та культурології.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ КОРЕЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ

1.1. Поняття та значення фразеологічної одиниці, як лінгвістичного явища у корейській мові

Протягом історії кожне суспільство мало і продовжує мати унікальні форми самовираження, що відображають його звичаї та культуру. Однією з форм цього виразу є фразеологізми, які є важливим аспектом будь—якої мови, якою користується людство в сучасному світі. Вони є невід'ємною частиною будь—якої мови, яка відображає культуру, традиції, звичаї та погляди на світ людей, які їх використовують. Кожна мова має свої фразеологізми, які часто містять складні значення та значення, недоступні для перекладу іншими мовами. [1].

Фразеологізми в мові відіграють важливу роль, оскільки допомагають швидко і економно висловлювати складні ідеї і відтінки значень. Крім того, знання фразеологізмів допомагає зрозуміти рідну мову і підвищити рівень мовної грамотності в іншомовному середовищі. Вони використовуються в усній і письмовій мові і є невід'ємною частиною літературної мови. Однією з найважливіших характеристик фразеологізмів є їх стійкість, тобто вони не піддаються зміні, мають стійке переносне значення і не можуть бути замінені окремими словами або іншими конструкціями. І. А. Баран зазначав, що "стійкість—один з визначальних питань теорії фразеології, і визначення межі фразеологічного фундаменту і межі фразеологічного дослідження в цілому багато в чому залежить від вирішення цієї проблеми")

У мові також помітну роль відіграє експресивність, властива всім фразеологізмам. За словами Л. П. Сміта, "ідіоми особливо необхідні в емоційній, збудженій мові: образи та метафоричні характеристики надають їм виразності" (Сміт Л.і., 1959). [2].

Фразеологізм є самостійною мовною одиницею і наділений відповідними диференціальними ознаками. Такими ключовими характеристиками фразеологізмів є:

- 1) фразеологічне значення;
- 2) склад компонентів;
- 3) граматичні категорії.

Фразеологічне значення—категоріальне значення, характерне для фразеологізму, особливість якого полягає в його повноті і переосмисленні, і воно засноване на особливостях самої фразеології, компоненті її складу і способі утворення фразеологічного вираження. [3].

Компонент фразеологізму включає в себе дві складові: лексичну і граматичну:

1) лексичним компонентом фразеології є слова, з яких вона складається. У більшості випадків фразеологізми складаються зі слів, які можуть мати просте значення в інших контекстах, але мають інше, стійке значення в контексті фразеології.

2) граматичний компонент фразеології — це граматична конструкція, яка містить лексичні компоненти і доповнює їх певною граматичною формою.

Таким чином, компонент фразеологізму складається зі слів і граматичних конструкцій, які в сукупності утворюють стійке значення, відмінне від простого лексичного значення слів у фразеологізмі.

Ще одна характеристика, що характеризує фразеологізми, — це їх категоріальні характеристики. Фразеологізми мають граматичні категорії роду, відмінка і числа і об'єднані загальним значенням об'єкта або особи. Ба

Складовою частиною фразеології, використовуваної для її наукової характеристики, є фразеологізм (далі — ФО). Фразеологізми — це стійкі вирази зі складною семантикою, що мають фіксоване значення і часто не піддаються розбивці на окремі слова. Такий вислів має незмінний лексичний склад і граматичну конструкцію і вживається як єдине ціле.

ФО складаються зі слів і виразів, які часто використовуються разом із загальним значенням, яке не відображено в літературному перекладі. Зазвичай значення фразеології не збігається зі значенням окремих слів, що складають її. [4].

Фразеологізми використовуються в лінгвістиці для вивчення та опису фразеології як науки загалом. Вони мають кілька характеристик і можуть бути:

- 1) Як односкладовий, так і складається з декількох слів;
- 2) утворений з різних мовних одиниць: з слів, фраз, пропозицій, а також може бути змішаний: містити слова з різних мовних рівнів.
- 3) вживається в різних стилістичних площинах мови: урочистій, офіційної, наукової, художньої, розмовної і т.в.використання фразеологізмів на різних стилістичних рівнях допомагає більш точно передати задум автора і допомагає створити більш насичений текст.

Фразеологізми відіграють особливу роль у формуванні світового етнолінгвістичного ландшафту. Фразеологічний компонент будь — якої мови—це найцінніше лінгвістичне спадщина, що відображає світогляд, національну культуру, звичаї і вірування, фантазії та історію народу, який ним користується.

ФО є одним з основних компонентів мовного ландшафту. Значення фразеологізму тісно пов'язане з базовими знаннями носія мови, особистим практичним досвідом і культурно—історичними традиціями носіїв мови.

Отже, вони є одним з найважливіших способів представлення картини мов світу. Мовна картина світу формує тип відносин між людиною і світом і визначає його ставлення до світу. Кожен на цій планеті представляє світ по—своєму, і сучасну реальність цілком можна назвати подобою мовної картини світу. Мова відображає культуру, яку люди передають з покоління в покоління за допомогою знаків і символів. Переконавання, традиції та уявлення є відмінними рисами носіїв мови і відображаються у фразеології їхньої мови.

Корейська мова наділена багатою фразеологією, історія якої сходить до часів правління трьох держав. Щоб краще зрозуміти фразеологію корейської мови, давайте коротко розглянемо історію її розвитку. [5].

Історія корейської фразеології починається з глибокої давнини, коли корейці почали використовувати стійкі вирази, що відображають їх світогляд, культуру і мовні традиції. У XVI столітті перша письмова згадка

корейських фразеологізмів з'явилося в трактаті "Сайоншил" (кор. 사전실), який містив список стародавні корейські слова і фразеологізми. У наступні століття корейська фразеологія розвивалася разом із розвитком корейської мови та культури. У XIX столітті з'явилися перші словники корейської мови, що містять пояснення до фразеологізмів. У XX столітті корейська фразеологія стала предметом активних досліджень в області лінгвістики. Після Другої світової війни і поділу Кореї на Північну і Південну корейська фразеологія отримала подальший розвиток в обох державах. У Південній Кореї з'явилася значна кількість фразеологічних досліджень та словників, таких як корейський фразеологічний словник (1977) та Корейський фразеологічний словник (1985). У Північній Кореї також проводилися фразеологічні дослідження, але через політичну ізоляцію

держави від світу можливостей для міжнародного обміну досвідом та інформацією було менше. (Пітер Лі, 2009) [6].

Теоретичне дослідження корейської фразеології взято з праць Су Рен у ХХ столітті. Питання про необхідність і важливість вивчення фразеологізмів вчений вперше підняв в 1936 році в своїй книзі «Дослідження по фразеології». У своїй роботі але Су Рен спробував виділити фразеологію як самостійну лінгвістику, визначив мету, завдання і предмет фразеології, визначив причину появи фразеологізмів в мові і дав фразеологізму назву 관용구 (трансліт. гваньонгу).

Фразеологізми в корейській мові є важливою частиною мовного виразу і використовуються як в усній, так і в письмовій мові. Зазвичай вони використовуються для передачі певного значення, стилю мови або ідіоматичного вираження. [7].

Фразеологізми в корейській мові можуть бути різних типів: ідіоми, приказки, прислів'я, метафори, алегорії та інші.

У сучасній корейській фразеології сформувалися два напрямки:

1) "широке" розуміння фразеології, представники якого (Кім Джон Тек, Ян Док Сон і Кі Мун) включають у фразеологізм складні слова, словосполучення, прислів'я, крилаті слова, афоризми тощо;

2) "вузьке" розуміння фразеології, представники якого (Кім Мун Чан, Кім Мін Су, Кім Гю Сон) вважають, що у фразеологізм входять тільки складні слова і фрази.

Одним із типів фразеологізмів у корейській мові є ідіоми, вирази, які не можна розбити на окремі частини мови і які зазвичай мають значення, відмінне від буквального значення окремих слів. Наприклад, "ㅇ | ㄴㅇ|" – (Буква. жаба не думає про колір своєї жаби), який використовується у

значенні "людина не може судити про себе чи своїх дітей за зовнішнім виглядом". Іншим типом фразеологізмів є прислів'я і прислів'я. вони використовуються для передачі мудрості та досвіду попередніх поколінь, а також для навчання моралі . цінність. Наприклад, "입은 가볍지만 속은 무겁다" (букв. уста легкі, але серце важкий), в тому сенсі, що людина може говорити про що завгодно, але його дії і рішення можуть не збігатися з його словами. [8].

Немає очевидної різниці між різними типами народних приказок у корейській мові. Вираз " прислів'я та приказки» часто сприймається як єдине ціле, тобто без поділу прислів'їв і приказок на окремі фразеологічні категорії.

Корейська мова містить багато фразеологізмів, що відображають культуру та звичаї корейського народу. Особливо це стосується фразеологізмів, пов'язаних із традиційною культурою, релігією, їжею та сімейним життям.

Фразеологізми мають велике значення для культури мовлення та мовної компетенції. Знання і вміння використовувати фразеологізми дозволяють їм краще розуміти мову, бути більш виразними в мові і говорити зрілим і аргументованим чином. [9].

Вивчення фразеологічних одиниць допомагає підвищити рівень мовної культури та розширити свій словниковий запас. Фразеологізми—важливий елемент у вивченні іноземних мов. Вивчення фразеології допомагає засвоїти культурні особливості та національні традиції країн, в яких ці мови є офіційними. Сьогодні корейська фразеологія продовжує розвиватися і стає предметом активних досліджень в області лінгвістики і культурології. В даний час існує багато досліджень, статей та монографій з корейської фразеології, які розглядають різні аспекти її дослідження. Одним з найважливіших аспектів вивчення корейської фразеології є її зв'язок з корейською культурою та історією. Фразеологізми відображають певні

культурні звичаї та традиції, а також соціальні, економічні та політичні умови епохи, в яку вони виникли. Таким чином, вивчення корейської фразеології дає можливість краще зрозуміти корейську культуру та її історію.

Крім того, Корейські фразеологізми відіграють важливу роль у мовній практиці корейців, тому їх вивчення необхідне для розуміння та використання корейської мови в різних сферах життя, включаючи літературу, мистецтво, Засоби масової інформації та бізнес. У сучасному світі Корейська мова стає все більш популярною як іноземна, тому вивчення корейських фразеологізмів стає актуальним для людей з усього світу, які хочуть вивчати корейську мову та культуру. [10].

У загальному Корейському культурному контексті фразеологізми відіграють важливу роль у вираженні корейського національного характеру та у відображенні значущих цінностей у корейському суспільстві. Це робить їх важливим елементом вивчення корейської мови та культури.

1.2 Специфіка перекладу корейських фразеологічних одиниць на українську мову

Переклад фразеологічних одиниць вважається однією з найскладніших проблем у галузі перекладацької діяльності. Це тому що більша частина фразеологічних одиниць у кожній мові належить до безеквівалентної лексики. І це зрозуміло, адже світогляд і культурні традиції кожного народу втілені у фразеологізмах у своєрідній формі . [11].

Переклад корейських фразеологізмів на іншу мову може бути досить складним процесом через унікальність корейської мови та культури. Корейські фразеологізми мають свої особливості і нюанси, які важко передати на інші мови, не втративши при цьому свого значення і емоційного забарвлення.

Одним з основних аспектів перекладу корейських фразеологізмів на іншу мову, в тому числі українську, є розуміння культурних відтінків, оскільки Корейські фразеологізми відображають унікальні культурні відтінки і традиції свого народу. При перекладі таких заяв необхідно мати глибоке розуміння корейської культури та історії. [12].

Іншим важливим аспектом є розгляд контексту. Контекст важливий для правильного перекладу фразеологізмів. Перекладач повинен знати, де і як використовується та чи інша фразеологічна одиниця, щоб розуміти її значення.

Одним з нюансів перекладу з корейської на українську є використання прямого перекладу: не завжди можливо дослівно перекласти Корейську фразеологічну одиницю. Часто дослівний переклад може привести до спотворення змісту фразеології, що, в свою чергу, призводить до втрати її оригінальності і достовірності. У багатьох випадках точний переклад неможливий, якщо в мові перекладу немає відповідної концепції або якщо це небажано з точки зору стилістичних норм. У цьому випадку зберігаються лише фразеологічні та стилістичні особливості мов. Корейські фразеологізми можуть мати значення, які неможливо перекласти буквально. Перекладач повинен використовувати свої знання культури, історії та мови, щоб знайти найбільш точний переклад. Вибір відповідного перекладу є основним завданням перекладача. Корейські фразеологізми можуть мати багато відтінків, тому перекладачеві потрібно знати багато слів і тверджень мовою перекладу, щоб вибрати відповідне слово або фразу, щоб передати точне значення. [13].

Важливою частиною процесу перекладу з корейської на українську є Переклад з різних точок зору, оскільки деякі фразеологізми мають різні значення залежно від контексту. Важливо вивчити всі можливі значення та знайти спосіб передати правильне значення мовою перекладу. Іноді

фразеологізми в інших мовах мають подібні значення, які можна використовувати для перекладу. Перекладач може знайти подібні твердження в мові перекладу та використовувати їх для передачі значення.

При перекладі з корейської на українську не слід забувати і про використання еквівалентів. Для перекладу деяких корейських фразеологізмів можна використовувати еквіваленти, які мають подібне значення в мові перекладу (їх називають напів—значеннями). При виборі еквівалента важливо звернути увагу на те, щоб загальний зміст фразеологізмів збігался, образність ідіом не змінювалася, культурний елемент зберігався. В першу чергу важливо враховувати граматичні та стилістичні відмінності при перекладі корейських фразеологізмів на іншу мову. Корейська мова має свої унікальні граматичні конструкції і використовує велику кількість слів зі значенням, яке може бути дуже специфічним і важким для розуміння перекладачем. Відомо, що Корейська мова відрізняється граматиною і структурою речень від української. Наприклад, на відміну від української, в корейській мові предикат завжди ставиться в кінці речення. У корейському реченні часто спочатку згадується обставина, потім підмет і присудок. Такі особливості мови варто знати, щоб виконати якісний переклад. Українська мова може призвести до зміни порядку слів і порушити звичний порядок слів у реченні української мови. Тому при перекладі слід дотримуватися обережності і дотримуватися логіки і змісту тексту. [14].

Також важливо пам'ятати про регіональні відмінності, оскільки Корейські фразеологізми можуть мати різне значення залежно від регіону Кореї. Перекладач повинен знати регіональні відмінності та використовувати відповідний контекст, щоб передати правильне значення.

Використання лексичних аналогів значно полегшує і покращує процес перекладу. Деякі Корейські фразеологізми мають значення, подібні

до значень інших виразів у мові перекладу. Перекладач може використовувати лексичні аналогії, щоб передати правильне значення в перекладі.

Однак при перекладі з корейської на українську також варто звернути увагу на відмінності в словниковому запасі: складність досягнення лексичної трансформації при перекладі з корейської на українську обумовлена власне лексичними особливостями корейської мови. Корейська мова має свій власний словниковий запас, який може відрізнитися від української. Наприклад, у корейській мові є багато фраз, що містять слова, які можуть мати кілька значень і вимагають ретельного вибору відповідного перекладу. [15].

У корейській мові міститься велика кількість іншомовних запозичень. Найбільшу частину запозичень у корейській мові складають слова китайського походження (한자) (кор. один ієрогліф) – близько 75%. Передусім, китайські запозичення зумовлені тісними історичними зв'язками з Китаєм, схожістю культур та тим, що до п'ятнадцятого століття в Кореї користувалися виключно китайськими ієрогліфами.

Ще однією лексичною особливістю корейської мови є наявність особливих форм ввічливості – суфікс ввічливості –ㅓ| (трансл. щі), який приєднується до другої основи дієслова і вживається у випадках, коли друга чи третя особа у якомусь відношенні вища, ніж той, хто говорить, або коли з ним чи про нього розмовляють підкреслено ввічливо. У значній кількості випадків ввічливий відтінок надається дієслову не шляхом приєднання цього суфікса, а шляхом заміни нейтрального дієслова його ввічливим синонімом: 먹다 – 잡수시다 (кор. їсти), 말하다말씀하다 (кор.говорити) і так далі. [16].

Це одна з тих особливостей корейської мови, яка не має такої усталеної системи в українській мові. Такі лексичні особливості характерні для всіх далекосхідних мов, що сформувалися на основі культурної спадщини і традицій східної цивілізації. Наявність у ній особливої лексики – слів, які імітують звуки – звуконаслідувальна лексика, та слів, які характеризують певні дії – образонаслідувальна лексика. Найчастіше таку лексику можна зустріти у корейському фольклорі та дитячій літературі, іноді вона вживається усно. Звуконаслідувальні слова (졸졸 – звук журчання маленької річки або струмка, 줄줄 – звук падіння водоспаду, великої кількості води; 야옹야옹 – нявкання кішки) та образонаслідувальні (강총강총 – невисокі стрибки; 반짝반짝 – мерехтіння) служать для надання відтінку образу, дії або звуку, що викликає певні почуття та асоціації.

Адекватний переклад таких слів вимагає, щоб перекладач знав їх точне значення та слова, з якими вони поєднуються. [17].

До особливостей перекладу відноситься і стиль письма. У корейців свій стиль письма, який може відрізнитися від українського. Наприклад, корейський текст може містити більшу частину інформації в одному реченні, тоді як український стиль письма може містити більше окремих речень з меншою кількістю інформації в кожному реченні.

Розуміння того, як використовувати тон та інтонацію, також відіграє важливу роль. У корейській мові тон і інтонація важливі при використанні фразеологізмів. Наприклад, фраза, яка зазвичай використовується з гнівом або образою, може мати інше значення, якщо вимовляється іншим тоном. Важливо враховувати використання тону та інтонації при перекладі, щоб передати правильне значення та емоцію.

Відтворення необхідних емоцій є основою для перекладу фразеологізмів. Корейські фразеологізми можуть мати яскраво виражені емоційні відтінки, які необхідно відтворити в перекладі. Наприклад, якщо в фразеологізмі є відтінок гумору, необхідно знайти відповідне висловлювання з гумором в мові перекладу. Переклад корейських фразеологізмів зазвичай вимагає відтворення емоцій, які вони несуть у собі. Оскільки емоції є складним поняттям і можуть виражатися по—різному залежно від культурного контексту, їх може бути важко відтворити в перекладі. [18].

Одним із способів відтворення емоцій у перекладі корейських фразеологічних одиниць є використання відповідних слів та виразів, які виражають конкретну емоцію. Наприклад, якщо корейська фразеологічна одиниця виражає радість, в перекладі можуть використовуватися слова і вирази, що виражають радість, наприклад, "щасливий", "радісний", "схвилюваний" і т.д. ще один спосіб відтворити емоції в перекладі корейських фразеологізмів — це розглянути культурний контекст і традиції, які відображають спосіб вираження емоцій в корейській культурі. Наприклад, в корейській культурі існує традиція висловлювати подяку і повагу старшим, тому в перекладі корейської фразеологічної одиниці, що виражає подяку, для позначення цих явищ можна використовувати відповідні вирази. Також слід пам'ятати, що емоції можна висловлювати не тільки словами, а й жестами, мімікою і інтонацією. Тому важливо враховувати не тільки слова, а й те, як корейці висловлюють свої почуття. Наприклад, у корейській культурі дуже важливо дотримуватися правил етикету, і вираження емоцій може бути більш обмеженим, ніж у деяких інших культурах. [19].

Тому важливо враховувати не тільки слова, а й тон, паузи, інтонацію та інші аспекти мови, які можуть вплинути на відтворення значення фразеологізму. Щоб відтворити емоції в перекладі корейських фразеологізмів, ви також можете використовувати контекст, в якому вони

використовуються. Часто Корейські фразеологізми асоціюються з певними подіями або традиціями, які можуть викликати певні емоції. Отже, розуміння контексту може допомогти відтворити емоції, що містяться у фразеологізмі. Важливо пам'ятати, що переклад фразеологізмів не завжди може точно відтворити всі емоції, що містяться у вихідному тексті. Однак головна мета перекладача—спробувати зберегти основний емоційний відтінок фразеологізму і зробити переклад більш емоційним.

Будь—який адекватний (правильний) переклад не обходиться без урахування культурного контексту. Фразеологізми можуть стосуватися культури та історії країни, в якій вони використовуються. Отже, перекладач повинен мати розуміння культурного контексту, щоб зрозуміти значення фразеологізму та використовувати відповідні культурні аналоги.

Корейські фразеологізми часто мають глибокі культурні відмінності, які впливають на їх значення та використання і можуть відігравати важливу роль у перекладі з корейської на українську. Наприклад, якщо в корейському тексті є фрази, які вказують на певний ступінь поваги чи підпорядкування, перекладач повинен бути обережним у виборі відповідних слів, що відображають цей відтінок. Щоб зрозуміти правильний контекст і використати найточніші твердження, необхідно мати глибокі знання про культуру та історію Кореї. [20].

Не менш важливим є врахування історичного контексту. Деякі Корейські фразеологізми беруть свій початок в історичних подіях або легендах. Для якісного перекладу необхідно враховувати історичний контекст і використовувати відповідну лексику і висловлювання, щоб передати правильний сенс.

Висновки до розділу 1

Отже, у даному розділі було розглянуто теоретичні аспекти поняття «концепт» у сучасній лінгвістиці. Було розглянуто різні підходи до розуміння концепту, а також види концептів. Далі було досліджено концептуальну та мовну картини світу, які є важливими складовими концепту. Нарешті, розглянуто осмислення концепту КОХАННЯ у загальнолюдському вимірі, яке дозволило краще зрозуміти взаємозв'язок між концептом та суспільством, а також взаємодію між концептами. Роблячи висновок, можна сказати, що поняття «концепт» важливе для розуміння мови та культури, а його дослідження дозволяє краще зрозуміти взаємозв'язок між мовою та суспільством, а також взаємодію між концептами.

РОЗДІЛ 2

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНИЙ ТА ГРАМАТИЧНИЙ АНАЛІЗ КОРЕЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З КОМПОНЕНТОМ «ДУША, СЕРЦЕ»

2.1 Класифікація фразеологічних одиниць з компонентом «ДУША, СЕРЦЕ» у корейській мові

Фразеологічні одиниці з компонентом "душа, серце" (가슴) (трансл. касим) у корейській мові можна розподілити на декілька категорій: одиниці, пов'язані зі станами тіла та здоров'ям; одиниці, що висловлюють відчуття і емоції; одиниці, пов'язані зі суспільними та культурними поняттями. Розглянемо приклади фразеологічних одиниць, які входять до цих категорій: [21].

1. Одиниці, пов'язані зі станами тіла та здоров'ям:

- 가슴이 답답하다 (трансл. касимі таптапхада) – відчувати важкість у грудях;
- 가슴이 뻐근하다 (трансл. касимі погинхада) – мати біль у грудях;
- 가슴이 쓰리다 (трансл. касимі сиріда) – відчувати стиснення в грудях.

До усіх фразеологізмів зазначених вище можемо дібрати український еквівалент "*Стирає (стирало, сперло) дух (віддих, подих, груди, у грудях і т. ін.)*", що означає важко дихати комусь від надміру почуттів, сильних переживань.

2. Одиниці, що висловлюють відчуття і емоції:

- 가슴이 뒹다 (трансл. касимі двінда) – серце б'ється, коли щось хвилююче трапляється. Українським еквівалентом може виступати фразеологізм "*серце з грудей вилітає*", "*подих перехопило*".
- 가슴이 아프다 (трансл. касимі апида) – бути сумним або засмученим, відчувати

душевну біль; В українській мові є безліч фразеологізмів, які передають сум. Ось деякі з них: "*вдаватися (вдарятися, впадати) в сум (смуток, тугу)*";

"сохнути з печалі"; (тяжко сумувати, побиватися, сильно журитись за ким—небудь) "битися головою"; "заламувати (ламати) руки"; "рвати волосся (коси, чуб)".

– 가슴이 뭉클하다 (трансл. касимі мункхильхада) – відчувати ком в горлі від емоцій

або туги. В українській мові використовують вираз "ком в горлі", як ідіому. Або ж ще кажуть "сльози заважають говорити", "наповнитися смутком, тугою".

3. Одиниці, пов'язані зі суспільними та культурними поняттями:

– 가슴이 높다 (трансл. касимі нопта) – бути гордим або знобитися від успіху;

Українськими фразеологізмами, які передає людську гордість є "надувся, як тісто в кориті", "ходить, як індик переяславський".

– 가슴에 새기다 (трансл. касиме сегіда) – запам'ятовувати щось назавжди; В

Україні говорять "зарубати на носі", "закарбувати у пам'яті".

– 가슴을 쓰다 (трансл. касимиль сида) – переживати за когось або відноситися до когось з великою турботою (український еквівалент "аж дерти на голові волосся"). Також можна розділити фразеологічні одиниці з компонентом "가슴" за позитивними

та негативними емоціями, які відображають різноманітні аспекти життя та культури корейського народу. [22].

1. Фразеологічні одиниці на позначення позитивних емоцій:

– 가슴이 넓다 (трансл. касимі нопта) – проявляти доброзичливість, терплячість,

співчуття і толерантність по відношенню до інших. В українській мові усі ці емоції передаються фразеологічною одиницею "мати душу".

– 가슴 속에 새가 있다 (трансл. касим соге сега ітта) – відчувати радість, мати надію

у серці. Українським еквівалентом є фразеологізм "(аж) душа (серце) радіє (радується)". Варто зазначити, що в українському еквіваленті також основним компонентом є слово "душа".

– 가슴을 끌어내리다 (трансл. касимі сиронеріда) – відчувати полегшення, освіження

або звільнення від чогось неприємного. Українським еквівалентом є фразеологізм "аж від душі відлягло".[24].

2. Фразеологічні одиниці на позначення негативних емоцій:

가슴을 치다 (трансл. касимиль чіда) – відчувати біль або страждання, зазвичай пов'язані з втратою, розлученням або тяжкою ситуацією.

– 가슴이 좁다 (трансл. касимі джопта) – бути байдужим, нетолерантним і не мати

співчуття до інших. Українським еквівалентом можемо підібрати, молодіжний сленговий фразеологізм "*по барабану!*".

– 가슴에 못을 박다 (трансл. касиме мосиль пакта) – відчувати душевну біль, яку

навіть важко висловити словами. В українській мові страждання прирівнюється з палючим вогнем: "палити вогнем", "палити душу", "пекти душу (серце)".

2.2 Лексико-семантичний та граматичний аналіз фразеологічних одиниць зкомпонентом «ДУША, СЕРЦЕ».

Найбільш поширеними є фразеологічні одиниці, які відображають емоційний стан людини. Саме тому ми здійснимо лексико-семантичний та

граматичний аналіз фразеологічних одиниць з компонентом "가슴", які передають емоційний стан людини:

가슴을 쓸어내리다 (трансл. касимиль сиронеріда). Ідіома 가슴을 쓸어내리다 складається з іменника, дієслова та частки 을 (транс. иль), що приєднується до іменника. Іменником виступає слово 가슴 (транс. касим), що означає "душа" та "серце", а дієсловом 쓸어내리다 (гладити, проводити вниз). Дослівний переклад ідіоми – "гладити серце (груди)". Загалом, 가슴을 쓸어내리다 має декілька значень. [25].

Перш за все, цю ідіому можна перекласти як "заспокоїтися, вирішивши проблему".

У деяких ситуаціях ця ідіома використовується для вираження складної і неприємної ситуації, коли потрібно підготуватися до чогось неприємного, набратися сміливості, впоратися з емоціями і рухатися далі. Українська мова багата фразеологізмами, тому знайти еквівалент для адекватного перекладу з корейської на українську мову не є нездійсненним завданням для перекладача. Серед фразеологізмів української мови еквівалентом, який найкраще відтворює значення ідіоми, є фразеологізм "зняти камінь з душі" (позбавитися того, що гнітить, відчувати душевне заспокоєння). До того ж, варіантами перекладу також можуть бути вирази "гора звалилася з плеч" та "вага з грудей спала", що мають синонімічне значення. [26].

Вираз 가슴을 쓸어내리다 часто можна зустріти у повсякденному лексиконі корейців, тому його можна вважати загальноживаним.

가슴을 치다 (трансл. касимиль чіда). Граматична структура виразу

складається з компоненту 가슴, що виступає іменником, частки 을, яка приєднана до іменника і ставить його у знахідний відмінок, та дієслова 치다, яке має значення "бити, вдарити". Цей вираз буквально перекладається як "бити своє серце (груди)". Однак при перекладі на українську 가슴을 치다 можна перекласти як "щеміти в грудях; із сумом в душі". (Кан Д.С., 2018) 가슴을 치다 використовується для вираження сильних емоцій, таких як гнів, розпач або жаль. [27].

Цей вираз може походити з давньої традиції вимагання Прощення, Коли люди б'ють себе в груди в знак щирого каяття і каяття. Однак його можна використовувати в більш загальному сенсі для вираження емоційного збудження або невдоволення. Цей вираз може проявлятися в різних ситуаціях, наприклад, коли людина відчуває сильне розчарування в собі чи інших, коли вона незадоволена тим, що сталося, або коли сумує за втратою коханої людини. В українській мові існує безліч фразеологізмів, які можуть зберігати емоційне забарвлення цього виразу при перекладі. Наприклад, українською мовою можна перекласти так: "всередині вже все перевертається; туга охоплює/обволікає серце; серце хворе; як у воду опущене". Для зображення відчаю можна використовувати наступне

Такі фразеологізми, як "рвати на собі волосся" і "опускати руки". Вираз є—це досить поширене явище в сучасній корейській мові, особливо в дуже емоційних формах мовлення, таких як телевізійні шоу, драми, музичні вистави тощо. зазвичай його можна почути в різних контекстах, включаючи розмови між друзями, в Інтернеті, у фільмах та телевізійних шоу, у музиці та літературі. Однак, як і у випадку з будь—яким іншим виразом, частота його використання може змінюватися залежно від контексту та ситуації. [28].

가슴 속에 새가 있다 (трансл. касим соге сега ітта), фразеологізм граматично складається з іменника 새 (трансл. се), що перекладається як "пташка", частки 가 (трансл. га), що вказує на називний відмінок іменника і дієслова 있다 (трансл. ітта), що має значення "бути, знаходитися". 속에 (трансл. соге) складається з двох елементів – зі слова 속, що означає "всередині" та частки 에 (трансл. е), яка визначає місце знаходження об'єкту. У даному фразеологізмі компонент 가슴 виступає у ролі додатка.

Фразеологізм 가슴 속에 새가 있다 дослівно перекладається як "у серці є пташка".

Цей вислів використовується для опису стану людини, яка відчуває глибоку емоційну радість, що нагадує спів пташки в її серці. Також цей вислів може використовуватися для опису стану людини, яка має таємницю або секрет, що тримає в собі. У цьому контексті "пташка" може означати той секрет або ідею, яку людина тримає "у своєму серці", і не може або не хоче розкрити його. Цей фразеологізм є досить поширеним в корейській мові та культурі, і він може використовуватися в різних контекстах. Наприклад, його можуть вживати, щоб описати людину, яка прагне досягнути своїх мрій та цілей, або щоб описати особу, яка повна енергії та життєвого задору. Оскільки фразеологізм має декілька значень, то при перекладі важливо розуміти, що саме хотів передати автор. Якщо автор поставив за ціль передати емоцію радості, то значення 가슴 속에 새가 있다 можна передати такими українськими фразеологізмами: "бути на сьомому небі"; "співати від щастя"; "душа (серце) співає". Якщо у контексті говориться про те, що людина приховує таємницю – доцільно буде використати український еквівалент "тримати язика за зубами". Цей

фразеологізм є загальноновживаним у корейській мові і часто використовується в літературі і повсякденному мовленні. Однак, за межами корейськомовних спільнот, він може бути менш поширеним або зрозумілим тільки фахівцям у галузі корейської мови і культури. [29].

가슴이 넓다 (трансл. касимі нопта) – складається зі слова *가슴*, який тут виступає іменником, аффікса *이* (трансл. і), що вказує на іменник, і дієслова *넓다* (трансл. нопта), що перекладається як "широкий" або "просторий". Буквально перекладається ця ідіома як "широке серце".

Його можна використовувати для опису людей, які доброзичливі, терплячі і здатні сприймати різні точки зору. Ідіома вказує на велику щедрість, толерантність та здатність до співчуття, які дозволяють людині бути відкритою для інших і приймати їх з великою любов'ю та повагою. Ідіома *이 넓은 사람* дуже поширена в корейській мові і використовується для її опису люди, які мають велике серце і здатні сприймати і приймати людей з різними думками та досвідом. Вказує на те, що у людини велике серце, готове відчувати співчуття і милосердя. Це вираз людей, які зазвичай щедрі і люблять допомагати іншим. Вони не протистоять іншим людям, які мають іншу точку зору або можуть помилитися, а натомість намагаються знайти компроміс і підтримувати мирні стосунки. [31].

Українськими еквівалентами є фразеологізми "Золоте серце" (добра, жаліслива, турботлива і щира людина) і "золота душа" (чесна, чесна, добра людина). Ця ідіома є однією з найбільш часто використовуваних в сучасній корейській мові, вона відображає характер і поведінку людини в корейському суспільстві і використовується в різних контекстах, від особистого спілкування до ділового спілкування і засобів масової інформації.

가슴이 좁다 (трансл. касимі джопта) – фразеологізм складається з компонента 가슴, що є іменником, аффікса 이 та дієслова 좁다 (трансл. джопта), що перекладається як "вузький". Буквальний переклад фрази "вузька душа/ вузьке серце". Використовується для опису людей, які мають мало емпатії і не мають здатності відчувати чужий біль або скруту. Цей фразеологізм також описує людину, яка має вузьке мислення, не розуміє інших людей та поводить себе не толерантно. Фактично є антонімом фразеологізму 가슴이 넓다. В українській мові надзвичайно багато фразеологізмів, які можуть передати образ байдужої і нетолерантної людини. Наведемо деякі з них: *"душа заросла полином", "замість серця грудка глини", "замкнувся в панцир байдужості", "зачерствіле серце", "і бровою не веде", "моя хата скраю", "все тринь—трава", "мати черстве серце(душу)", "оглух серцем", "мати кам'яне серце"*.

Як і фразеологізм 가슴이 넓다 цей вираз є досить поширеним у сучасному корейському мовленні. У корейській мові цей вираз може вживатись в різних контекстах, включаючи розмови про емоційний стан людини, її відносини з іншими людьми, роботу або навчання. [32].

Фразеологізм описує невиразну біль, що важко передати словами, яка викликає страждання та сильні емоції. Цей вислів може використовуватися для опису різних ситуацій, таких як втрата коханої людини, розрив відносин, розлучення з дітьми або близькими людьми, страх перед невідомим майбутнім та інші. Цей фразеологізм може мати інші варіації в корейській мові, наприклад "마음에 못을 박다" (трансл. маиме мосиль пакта) або "가슴을 찢다" (трансл. касимиль джитта), що має значення "розірвати серце", які також використовуються для вираження подібного значення. В українській мові є фразеологізми, які можуть найкраще відтворити значення виразу: *"крається серце від болю", "терпне серце" та "встромити гострий ніж у серце"*. У корейській культурі цей вислів є часто

використовуваним в літературі та поезії, а також у повсякденному мовленні. Він допомагає виразити сильні емоції та переживання, які може бути важко передати словами. [33].

Отже, ми з'ясували, на які категорії можна розділити фразеологізми з компонентом "душа, серце":

1. За змістом фразеологізми можна розділити на кілька категорій: фразеологізми, пов'язані зі станом тіла і здоров'ям; одиниці, що виражають почуття та емоції; одиниці, пов'язані з соціальними та культурними поняттями.

2. Через емоційне забарвлення. Ми розглянули, які можуть бути емоційні відтінки передавати Корейські фразеологізми з компонентом "душа, серце" і класифікуйте їх на позитивні і негативні емоції.

При лексико-семантичному і граматичному аналізі фразеологізмів з компонентом "가슴" в корейській мові було виявлено, що ці одиниці вони мають різні семантичні та граматичні характеристики. Ми провели компонентний аналіз лексичних значень і дізналися, з чого складається корейська фразеологія. Граматичний аналіз дозволив нам виявити особливості використання фразеологізмів одиниці з компонентом "가슴" в різних мовних контекстах. Наприклад, деякі одиниці використовуються у формі словесного дієприкметника або інфінітива для вираження стану чи дії, тоді як інші одиниці—це ідіоматичні вирази, які вимагають певних слів або граматичних форм у контексті використання.

Ми також провели порівняльний аналіз корейських і українських фразеологізмів і дізналися, які українські фразеологізми можуть передати точне значення корейського виразу при перекладі.

В результаті вивчення лексико-семантичного і граматичного Аналізу фразеологізмів з компонентом "가슴" в корейській мові можна зробити

висновок, що цей компонент необхідний для розуміння корейської мови та культури.

Висновки до Розділу 2

У другому розділі було підкреслено значення класифікації фразеологічних одиниць з компонентом "душа, серце" у корейській мові для кращого розуміння культурних та емоційних аспектів життя корейського народу. Поділ фразеологізмів на категорії допомагає розкрити багатогранність емоцій та відчуттів, що вони виражають, і сприяє якісному їхньому використанню у мовній практиці.

Також було зазначено роль фразеологічних одиниць у вираженні різних емоційних станів та їх важливість для повсякденного мовлення корейського народу. Аналіз лексико-семантичних та граматичних особливостей цих фразеологічних одиниць підкреслює їхню значущість у розумінні та використанні у різних контекстах. Порівняльний аналіз фразеологічних одиниць у корейській та українській мовах допомагає зрозуміти схожі та відмінні риси культур обох народів та сприяє міжкультурному діалогу.

ВИСНОВКИ

Фразеологізм—складний лінгвістичний об'єкт, що складається з декількох слів, що володіє стійким значенням, монолітним властивістю і граматичної стійкістю. У корейській мові фразеологізми відіграють важливу роль у спілкуванні між носіями мови, вони забезпечують ефективне спілкування та поглиблюють розуміння мови та культури. Вивчення фразеологізмів в корейській мові є важливою областю лінгвістичної науки і мовознавства. Вивчення поняття та значення фразеологізму як мовного явища в корейській мові є дуже важливим для розуміння мовної системи та культурного контексту, в якому вона функціонує.

Крім того, ми дійшли висновку, що при перекладі корейських фразеологізмів українською мовою важливо враховувати особливості граматичної та лексичної структури кожної мови. Переклад корейських фразеологізмів на українську мову—складне завдання, що вимагає від перекладача глибокого знання і розуміння обох мов і культур. Однак, якщо ви правильно підходите до цього процесу, ви можете досягти правильного та ефективного перекладу, який передає не лише зміст фрази, а й її емоційний та культурний контекст.

Класифікація фразеологізмів з компонентом "가슴" в корейській мові допомагає краще зрозуміти різноманітність використання цього компонента та його значення залежно від контексту. Ми розділили фразеологізми на дві класифікації. Згідно з першою класифікацією, фразеологізми можна розділити на кілька категорій: фразеологізми, пов'язані зі станом тіла і здоров'ям; одиниці, що виражають почуття і емоції; одиниці, пов'язані з соціальними і культурними поняттями. Відповідно до другої класифікації позитивних і негативних емоцій.

Також була досліджена граматична структура фразеологізмів з компонентом "가슴", в ході якої було встановлено, що вони складаються зі

слів, що утворюють ідіоматичне вираз зі специфічним значенням, що не завжди можна пояснити буквальним перекладом.

Фразеологізми з компонентом "가슴" мають велику культурну значимість для корейців, оскільки вони добре відображають корейську ментальність, традиції та цінності.

Фразеологія – окремий розділ мовознавства, який є багатим для здійснення досліджень. Підтвердженням цього є тема нашої курсової роботи, у межах якої ми проаналізували лише частину фразеологічних одиниць із компонентом "душа, серце" у корейській мові. Варто зазначити, що до кожного фразеологізму, наведеного у розділі, ми змогли дібрати еквіваленти в українській мові. Перспективи подальших розвідок вбачаємо в здійсненні ширших досліджень фразеологічних одиниць з компонентом "душа, серце" у корейській мові, виявленні безеквівалентних фразеологічних одиниць і аналізі їх семантичних, структурних та граматичних особливостей.

АНОТАЦІЯ

«한국어의 "영혼, 마음» 구성요소가 포함된 구문론적 단위를 주제로 한 한국어 문헌학 강좌입니다.

연구 대상은 한국어 관용구의 어휘 의미 및 문법적 특징으로 구성되어 있으며, 특히 '영혼, 마음'을 포함한 관용구를 중점적으로 다룹니다. 이 연구의 목적은 한국어를 통해 '영혼, 마음'을 포함한 관용구의 어휘 의미 및 문법적 특징을 밝히는 것입니다. 현대 사회에서 관용구의 연구는 언어의 중요한 구성 요소로서 문화, 역사 및 사회적 측면을 반영하므로 점점 더 중요해지고 있습니다. 이 연구는 한국어 관용구의 '영혼, 마음' 구성 요소에 대한 체계적인 분석을 제시하여 한국 문화의 독특성과 본질을 이해하는 데 기여합니다. 우크라이나어와의 비교 분석은 그들의 사용에서 공통점과 차이점을 드러냅니다.

언어 현상을 연구함으로써 문화적 차이를 깊이 있게 이해하고, 문화 간 대화를 촉진합니다. 한국어 관용구의 연구는 이 나라의 문화와 언어의 새로운 측면을 발견할 수 있도록 하며, 문화적 지식 및 경험의 교류에 기여합니다. 한국어에서 우크라이나어로 관용구를 번역할 때 문화적 차이, 언어적 스타일 및 감정적 맥락을 고려하여 원문의 내용과 감정을 정확하게 보존하는 것이 중요합니다.

한국어에서 '영혼, 마음'을 포함한 관용구의 연구 결과는 한국 사회의 문화적 및 감정적 측면을 반영하는 중요성을 확인했습니다. 우크라이나어와의 비교 분석은 다양한 문화에서 이러한 관용구의 사용에서의 공통점과 차이점을 이해하는 데 도움이 됩니다. 이 연구의 실용적 가치는 관용구를 분석함으로써 문화적 차이를 깊이 있게 이해하고, 문화 간 대화를 촉진하는 데 있습니다. 한국어 관용구의 연구는 한국 문화와 언어의 새로운 측면을 발견할 수 있도록 하며, 문화 간 지식 및

경험의 교류에 기여합니다. 한국어에서 우크라이나어로 관용구를 번역할 때 문화적, 언어적 및 감정적 특성을 고려하여 정확하고 표현력 있는 번역을 제공하는 것이 중요합니다.

연구 자료는 현대 한국어에 포함된 '영혼, 마음'을 포함한 여섯 가지 관용구를 대상으로 합니다. 연구 방법은 목표를 달성하기 위해 다양한 방법을 사용했으며, 텍스트 분석, 어휘 구성 및 의미 구조의 연구 등이 포함됩니다. 주요 단어: 문화, 한국어, 국민, 관용구, 영혼, 마음.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. В. Г. Жила «Фразеологічні одиниці та прислів'я як об'єкт лінгвістичних досліджень у корейській мові» Вісник Львівського університету. Серія філологічна. 2011. Випуск 54. С. 217–224
2. В.Г.Жила «Фразеологічна репрезентація негативних емоцій у корейській лінгвокультурі» Вісник університету імені Нобеля, серія «ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ». 2020. № 1 (19) С.196—202
3. Сміт Л.І. «Фразеологія англійської мови» – М., 1959
4. Лідія Гречина «Проблеми перекладу фразеологічних одиниць(на матеріалі німецької, української, латинської мов)» // Волинь—Житомирщина. Історико— філологічний збірник з регіональних проблем. — 2002. — № 9. — С. 85—89.
5. І.С. Пешкова «Лексичні особливості корейської мови та їх значення при перекладі на українську мову» // Українська орієнталістика : [збірник наукових праць]. — 2006.
— Випуск 1. — С. 119—122.
6. Я.А Баран «Теоретичні основи фразеології». Ужгород: Ужгородський державний університет, 1999. — 176 с.
7. Peter Lee «A History of the Korean language». Опубліковано в Інтернеті Cambridge University Press: 22 вересня 2009 року. — 432 с.
8. І. Покровська «Східні мови та літератури, специфіка перекладу турецьких зоофразеологізмів українською мовою». Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка, Видавничо—поліграфічний центр "Київський університет", К.: ПП "Кукуй", 2006 — С. 16—18.
9. Кан Д.С., Аліменко О.С., Бойко Ю.Т., Вишинський Д.О., Водяницька Т.С., Евенко Д.С., Охріменко В.О., Тогобицька А.І., У Г. С., Урядова В.Д., Швець В.В. (2018) – К:
«СТ—друк». – 136 с.
10. О. Вусик (2012) «Словник синонімів української мови». Відновлено з https://slovnyk.me/dict/synonyms_vusyk/%D0%B1%D0%B0%D0%B9%D0%B4%D1%83%D0%B6%D0%B8%D0%B9

11. Баран, Я. А. (1997). Фразеологія у системі мови. Лілея—НВ. Голянич, М. І., Стефурак, Р. І., & Бабій, І. О. (2011).
12. Словник лінгвістичних термінів: лексикологія, фразеологія, лексикографія. Сімик. Жила, В. (2014).
13. Основні джерела походження корейських фразеологізмів. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка, 12–14. Малюга, Н. М., & Шарманова, Н. М. (2013).
14. Сучасна українська літературна мова: Лексикологія, фразеологія, лексикографія. ДВНЗ «Криворізький національний університет» Криворізький педагогічний інститут. Відновлено з <https://doi.org/10.31812/0564/373>
15. Мова і міжкультуна комунікація. Навч. посібник для університетів. (2012). Академія, Серія "Альма—матер". Подолян, І. Е. (2000).
16. Національна специфіка фітонімів в українській, англійській та німецькій мовах (Автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філ. Наук). Київський державний лінгвістичний університет, Київ. Степанківська, А. В. (2018, 10 жовтня).
17. Фразеологія. Методичний посібник. Відновлено з <https://vseosvita.ua/library/embed/00290m—748c.rtf.html> Ужченко, В. Д., & Ужченко, Д. В. (2005).
18. Фразеологія сучасної української мови. Альма—матер. Відновлено з <http://irbis—nbul.gov.ua/ulib/item/UKR0002043>
19. Класифікація фразем. (б. д.). StudFiles. Відновлено з <https://studfile.net/preview/5992547/page:4/>
20. Lee, J., & Lee, Y. (2017). Essential Korean idioms. Seoul: Seoul Selection
21. 건국대학교 언어교육원. (2009).
22. 한국어 5: Mastering korean.
23. 서울: 건국대학교출판부. 두전하. (2011).
24. 고유어계 관용구와 한자어계 관용구의 비교 연구. (석사학위논문). 인하대학교. 묘춘매. (2008).

25. 한국 한자어 관용 표현의 유형 연구. (박사학위논문). 강원대학교. 문금현. (1999).
26. 국어의 관용 표현 연구. 서울: 태학사. 박영준 • 최경봉 편저. (1996).
27. 관용어 사전. 서울: 태학사. 향징야. (2008).
28. 한중 관용어의 표현 양상과 내포 문화 비교. 서울
29. Пономарів, О. О. (2000).
30. Стилїстика сучасної української мови. Тернопіль: Богдан. Потебня, О. О. (1991).
31. Мова і міфологія. Київ: Дніпро. Сосюр Ф. (1998).
32. Курс загальної лінгвістики. Київ: ОСНОВИ. Софонів—Левицький, В. (1963).
33. Ідіоми української мови. Вінніпег: УВАН. Ужченко, В. Д., Ужченко, Д. В. (2005).
34. Фразеологія сучасної української мови. Львів: Альма—матер